

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	29 (1972)
Heft:	1
Rubrik:	Miszelle

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Miszelle

Zu Augustinus, *Confessiones* 3, 6, 11

Von Harald Fuchs, Basel

D. Sohlbergs Verdienst, die schwierige Aussage im überlieferten Text von Augustins *Confessiones* 3, 6, 11 *quae [sc. mulier audax ...: Prov. 9, 13] me seduxit, quia invenit foris habitantem in oculo carnis meae* umsichtig behandelt zu haben (Mus. Helv. 28 [1971] 176 ff.), wird nicht beeinträchtigt, wenn seinem eigenen Versuche, die Überlieferung zu berichtigen (*habitantem in e<x>cel<s>o Car<thagi>nis me<ae> ...*), ein anderer Vorschlag an die Seite gestellt wird: *habitantem in <habit>aculo carnis meae*. Belege für diese biblische Ausdrucksweise (gemäss 2. Cor. 5, 2 *nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes*) finden sich Thes. Ling. Lat. 6, 3 s.v. *habitaculum* 2467, 74 ff.; Augustin selber hat mehrmals so gesprochen, etwa Serm. 180, 7, 8 (PL 38, 976) *vivit [sc. periurus], sed corpus eius; mortua autem est anima eius, mortuum est quod melius est eius: vivit habitaculum, mortuus est habitator*; Serm. 368, 1 (PL 38, 1652) *multum anima carni praeponitur, quia ipsa est habitatrix, corpus habitaculum*. – Die empfohlene Berichtigung hat zur Folge, dass auch in den abschliessenden Worten Augustins eine Änderung vorzunehmen ist: statt der überlieferten Äusserung *et talia ruminantem apud me, qualia per illum [scil. per † oculum carnis] vorassem* ist zu schreiben *qualia per illam [scil. per carnem] vorassem*.